

VAL D'ARAN

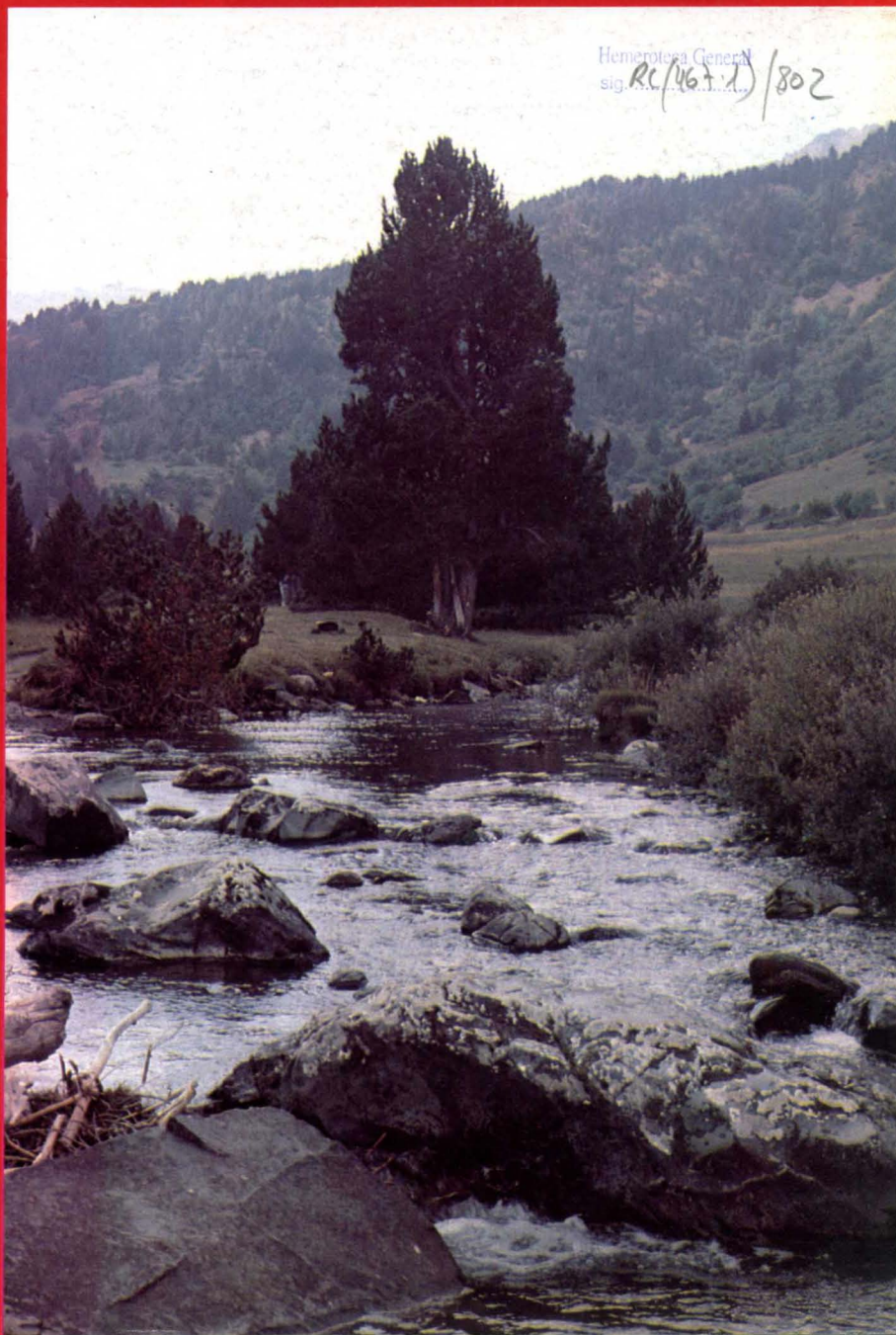


**PUBLICACION D'INFORMACION  
E OPINION DERA VAL D'ARAN**

NR. 19 - NOVEME, 1989  
GESSUDA MESADÈRA

EXEMPLAR DE FRANC

**A  
R  
A  
N**

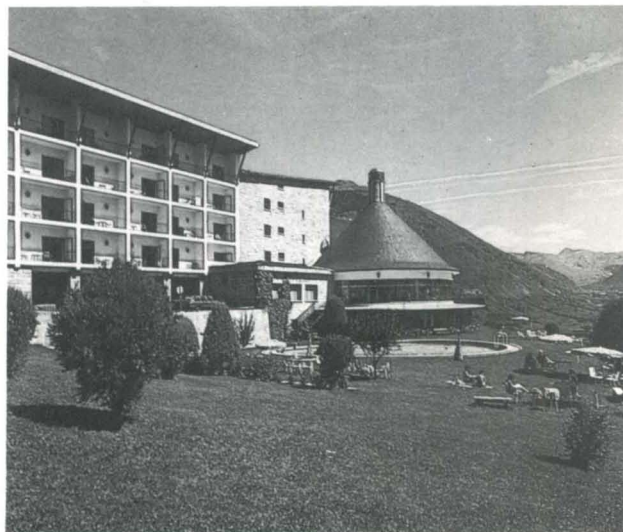




PARADOR DE TURISMO  
**D. GASPARD DE PORTOLÁ**  
\* \* \* \*

Ctra. a Baqueira Beret, s/n.  
25599 ARTIES (Lérida)

Tels. (973) 64 08 01/02 - Telefax 64 10 01  
Dron. Telegráfica: Paral



PARADOR DE TURISMO  
DEL  
**VALLE DE ARÁN**  
\* \* \*

Ctra. del Tunel, s/n.  
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. (973) 64 01 00 - Telefax 64 11 00  
Dron. Telegráfica: Paral

**PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES  
EN CUALQUIERA DE LOS  
PARADORES DE TURISMO  
DEL VALLE DE ARÁN**

donde podrá disfrutar de una cocina selecta  
y de las atenciones que son propias  
de los Paradores de Turismo

EXEMPLAR DE FRANC  
Depos. Legau: LL-48/1983

**ADMINISTRACION:**

Casteth, 9 Tel. (973) 64 15 97  
25530 VIELHA (Lleida)

**EDITE:**

Asociacion «AMAS ARANES»

**TIRADA:**

2.000 exemplars

**ESTAMPE:**

Imprimaria Vidal  
C. deth Casteth, 10 Tel. (973) 64 08 85  
25530 VIELHA

**DIRECTU PUBLICACION:**

Enrique Vidal Vidal

**CONSELH DE DIRECCION:**

ENRIQUE VIDAL VIDAL  
FRANCÉS VIDAL VIDAL  
JULIA CIRIA MATILLA  
XAVIER SOLÉ ARRO  
JOSEP MAS MAS

**REDACCION:**

FRANCÉS VIDAL

**FOTOGRAFIA PORTADA:**

Toñin Porras

*Era direccion non s'identifique cap ne tamb tota aquera gra-  
fia aranesa que non sigue era oficiau ne tamb eth contengut  
des tèxtes signats quausevolh des sòns components  
a títol personau o pes possibles colaboradors.*

**TELÉFONOS DE INTERÉS**

Oficinas de Información	640110/648330/648279
Guardia Civil	640005
Hospital	640006/640004
Taxis	640195
Centre Normalisacion L.	640092

# ARAN

## PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NR. 19

NOVEME, 1989

### SOMARI

EDITORIAU .....	4
TEMES D'INTERÈS D'ACIU	
• Proposta del Consell de Pesca Continental de Lleida .....	6
• Baqueira/Beret celebra su 25 Aniversario .....	7
INFORMACION GENERAU	
• Fecsa al corriente .....	9
SECCION CULTURAU	
• Escriuer en Aranés .....	10
• Delincuencia en Aran: 1673 .....	12
• Lo dijo Cela en 1963 .....	17
• El Urogallo (Continuación) .....	17
CARTES AS LEGEDORS .....	22
CODINA .....	24
ANONCIS CUERTS	
• Oficina Empleo Vielha. Puestos pendientes de cubrir .....	25
CINEMA	
• Cine de Vielha. Programación Diciembre 89 ...	27
• Cine de Bossost. Programación Diciembre 89 .	29
LESER	
• Endonvietes, Juego de los errores, Jeroglíficos, Crucigrama .....	30

### JUNTA DE PUBLICACION E PUNTS DE DISTRIBUCION

<b>AUBERT</b> Hosteria Dedieu	<b>ESCUNHAU</b> Restaurant «Es Pletieus»	<b>TREDOS</b> Bertomeu Pujol, S.L.	Hostal Turrull
<b>ARTIES</b> Parador de Turismo Don Gaspar de Portolá Restaurante Montarto/ Hotel Edelweiss Restaurante Urtau	<b>GAROS</b> Restaurant des de Solé	<b>VIELHA</b> Parador de Turismo Valle de Aran PFM - F.E.C.S.A. La Caixa Único - Autoservicios Hoteles Hípic. Baricauba Serrano, Riu Nere Bodysport Apartamentos - Pas d'Arro, 5 Hoteles Urogallo y Tüca Bricolaran Florstil Restaurant Neguri Eth Ceridèr Pasteleria Setó Bar los Pirineos Papeleria Vidal Winterthur Seguros Libreria Marimanha Casa Manolo Restaurant Antonio Yanna y Bar Vidal	Talleres Seat Joan Casasayas Electrónica Perailes Càrniques Montgarri Rest. Gustavo y M <sup>a</sup> José Hotel Delavall Rimaya Libreria Ruda Hotel Adyal Neu Oficina INEM Oficina Información y Turismo Hospital Comarcal-Vielha Juan Carlos Sedano/Compre Bien Construcciones Filloy Cuylas Codigas, S.A.
<b>BAGERGUE</b> Restaurante Iñola	<b>ES BORDES</b> Bar el Puente		<b>VILAMOS</b> Transp. y Leñas Fco. Castet Condo
<b>BAQUEIRA/BERET</b> Estación Esquí Baqueira Beret Fincas Edelweiss	<b>LES</b> Ajuntament de Les Escuela de Hosteleria Casablanca Hotel Europa Hostal Talabart Hostal Juan Caneján Hostal del Isard Restaurant Los Baños Modul Serveis		
<b>BETREN</b> Lavandería Jonerik - Elurra Veranos del Valle de Arán Eth Paum - La Huerta	<b>MONTCORBAU</b> Paté dera Val		
<b>BOSSOST</b> Borda Lúsia Restaurante Portillón Industrias A. Madrid Libreria Santamaría	<b>PONT D'ARROS</b> Restaurant Artigané Restaurant Cal Manel		
<b>CASARILH</b> Restaurant Era Torrada	<b>SALARDÚ</b> Ajuntament Naut Aran Hotel Lacreu		

## EDITORIAU

Ena Editoriau deth numerò 7 d'aguesta revista, parlàuem de bèri auantatges qu'aufrís er associacionisme envèrs ara participacion municipau.

Es aranesi èm, bessè, reguinhaire as associacions, disposicion que cau anar cambian, plan per açò desiram persutar sus tèma, donc es associacions, ath delà d'afavorir er esperit constructiu e de solidaritat des que la compausen, son mieis de decision, de resolucion d'ahèrs, d'enterniment dera realitat ar entorn sociau e pilar de plan d'alti factors sociaus positius, açò naturauement tostemp que sigue ua bona associacion.

Ua bona associacion ei aquera ena que toti es sòns components compartissen ua madeisha idèa generau operatiua en cambi ei dolenta, ironicament nomenada «CAPÈLA», aquera associacion barrada.

Entà que totes es infraestructures de servicis que se hèsqnen des dera representacion politica si-guessen reament es que un contèxte sociau determinat exigís, aurien de hè-se en tot auer present pes desparièrs associacionismes, ei a dider, en tot bastir abantes era «Arquitectura Sociau» que cau de besonh.

## EDITORIAL

*En la Editorial del n.º 7 de ARAN hablábamos de algunas ventajas que ofrece el asociacionismo en el aspecto de participación municipal.*

*Los araneses somos, sin duda, reacios a las asociaciones, disposición que convendría fuéramos corrigiendo, por lo cual deseamos reiterar sobre el tema, pues las asociaciones, además de favorecer el espíritu constructivo y de solidaridad de los que la componen; son medios de decisión, de resolución de problemas, de adaptación de la realidad al entorno social y pilar de muchos otros factores sociales positivos, esto naturalmente siempre que sea una buena asociación.*

*Una buena asociación es aquella en la que todos sus componentes comparten una misma idea general operativa, en cambio, es mala, irónicamente llamada «CAPILLA», aquella asociación cerrada.*

*Para que todas las infraestructuras de servicios que se realizan desde la representación política fueran realmente las que un contexto social determinado exige, deberían hacerse teniendo en cuenta la infraestructura humana formada por los distintos asociacionismos, es decir, construyendo antes la «Arquitectura Social» necesaria.*



Bar  
**LOS  
PRIVEOS**

GRAN SURTIDO DE BOCADILLOS  
Y TAPAS VARIADAS

Avda. DETH-PAS D'ARRO, 5 - Galerías Giles - VIELLA (Lérida)

**CASABLANCA**

BOUTIQUE

Baños, 21  
Tel. (973) 64 80 19  
LES (Val d'Arán)



**HOTEL UROGALLO**

\*\*

**VIELLA**

TEL.: 64 00 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

36 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO E HILO MUSICAL.

RESTAURANTE, CAFETERÍA, SALONES SOCIALES.

EN EL CENTRO DE VIELLA, PARKING AL LADO DEL HOTEL.



**HOTEL TUCA**

\*\*\*\*

**BETREN - VIELLA**

TEL.: 64 07 00 - FAX: 64 07 54

TELEX: 54990

118 HABITACIONES CON BAÑO COMPLETO, HILO MUSICAL, TELÉFONO AUTOMÁTICO Y T.V.

SALONES SOCIALES, SALÓN DE T.V. CON CANALES ESPAÑOLES Y FRANCESES, SALA DE JUEGOS, BAR, PARKING Y GARAJE INTERIOR.

# SOCIETAT DE CAÇA E PESCA

VAL D'ARAN

## PROPOSTA DEL CONSELL DE PESCA CONTINENTAL DE LLEIDA

Període hàbil de pesca: del 18 de març al 31 d'agost.

Exceptuant el Riu Noguera Ribagorçana, que per fomar part del Coto Senet es regirà per les dates d'Alta Montanya.

Pels Llacs independentment de la data d'obertura que ha d'ésser del 24 de juny al 31 d'agost, es respectarà la normativa vigent.

Mesura mínima autoritzada en tots els rius de montanya: 16 cm.

Mesura mínima autoritzada en el riu Garona i Llacs: 19 cm.

Número de captures autoritzades: 12 truites.

Únicament es podrà practicar la Pesca en els següents Llacs i trams de Rius en règim de «Coto» o Zona de Pesca Controlada en Consorci, quedant «Vedades» o Refugi de Pesca la resta de llurs masses fluvials.

### ZONES DE PESCA CONTROLADA EN CONSORCI Dia de descans

* <b>Riu Bausen</b> Pont carretera N-230 Presa de Bausen	Dilluns
<b>Riu Torán</b> Presa de Torán Pont de Pradets o Fonderia	Dilluns
<b>Riu Jueu</b> Bco. Geles Palanca Plan Esquer dera Artiga	Dimarts
<b>Riu Barradós</b> Pont d'Arrós Pont des Artigues	Dimecres

\* **Riu Salient**  
Pont carretera Vilac  
Bco. Cuma deth Tur

Dijous

\* **Riu Nere**  
Bco. Puntet  
Bco. Ereixedo

Divendres

\* **Riu Tarters Escunhau**  
Pont C.C. 142  
Cabana Pla deth Pau

Divendres

**Riu Garona Coto Baix Aran**  
Pont de Rei  
Pont dera Bordeta

**Riu Garona Coto Mitj Aran**  
Presa de Benós (l'any passat Pont d'Arrós)  
Presa de Arties

### Zones de Pesca Controlada en Consorci LLACS

* Estany Lauajo (Caneján)	
* Estany Pincela	(Vilac)
* Estany des Trueites	
Bassa de Ules (Gausac)	
Estany Rodó (Vielha)	
Estany d'Escunhau	
* <b>Oberts durant l'any 1990.</b>	

### PASTELERÍA MARJO LIBRERÍA RUDA

Avda. Castiero, 5  
Teléfono (973) 64 00 50

Dir. Tel. ARANHOTEL  
VIELHA (Lérida)

### Hostal-Restaurante

## Portillón

Juan Safont Marqués

C/. PIEDAD y AGUA, 33 TELF. 973-648231  
BOSSOST (VALL D'ARAN-LLEIDA)

# BAQUEIRA / BERET CELEBRA SU 25 ANIVERSARIO

El día 8 de Diciembre de 1989 BAQUEIRA/BERET conmemorará la puesta en marcha del 1er telesilla de la estación que daba acceso a la cota 1.800 desde lo que hoy es el Núcleo Residencial Baqueira 1.500.

El día 6 de Diciembre de 1964 tuvo lugar la ceremonia de inauguración del telesilla «Baqueira» con la presencia de las autoridades provinciales y estatales. Finalizado el acto, se celebró el 1er Trofeo Vall d'Aran.

En estos 25 años podemos destacar momentos que reflejan la evolución de nuestra Estación.

- 6 Diciembre 1964 Inauguración 1er telesilla «Baqueira».
- Temporada 1965/66 Puesta en marcha del telesilla II «Pla de Baqueira» dando acceso a la cota 2.200 de Baqueira.
- Temporada 1968/69 Puesta en marcha del telesilla III «Cap de Baqueira» con el que se llegó a la cota más alta de la montaña de Baqueira.
- 18 Julio 1969 BAQUEIRA/BERET fue galardonada con la «Placa al Mérito Turístico» categoría de plata.
- 19 Diciembre 1969 Se declara a BAQUEIRA/BERET «Centro de Interés Turístico».
- Temporada 1972/73 Inauguración del Stadium Slalom de Baqueira, 1º en España de carácter fijo.
- Temporada 1976/77 Puesta en marcha del telesquí «Vista Beret» que prolongaba la estación hacia Beret.
- Temporada 1981/82 La Generalitat de Catalunya concedió a BAQUEIRA/BERET la «Placa d'Honor al Mèrit Turístic».

28 Diciembre 1982 SS.MM. la Reina Doña Sofía inauguró el telesilla «Dera Reina», primera instalación de remonte en Beret.

Temporada 1985/86 En esta temporada se completó la primera fase de desarrollo de Beret con la instalación del telesilla «Dossau» que daba acceso a la cota más alta de la estación: 2.510 m.

Temporada 1987/88 Puesta en marcha del telesilla cuatro plazas desembragable, primero de éstas características en España, de acceso a la cota 1.800 de Baqueira.

Temporada 1988/89 Ampliación del área esquiable de Baqueira con la apertura de la nueva zona de Argulls dotada con tres telesillas triplaza que dan acceso a 150 hectáreas de superficie esquiable.

Actualmente, BAQUEIRA/BERET, dispone de 22 instalaciones de remonte, 700 hectáreas de dominio esquiable, 73 km de pistas balizadas y una capacidad de transporte de 24.255 persona/hora.

En cuanto a los servicios complementarios, la estación dispone de cafeterías y restaurantes en pistas, parques infantiles de nieve, puntos de asistencia médica, más de 120 profesores de esquí y un núcleo residencial a pie de pistas.

#### TRABAJOS LLEVADOS A CABO DURANTE EL VERANO

- Ampliación de la pista Clot der Os, en Beret.
- Ampliación de los accesos a la pista Tamarro, en Baqueira, y en la zona inferior de la misma.
- Mejora en los accesos a la zona de Argulls, en Baqueira.
- Informatización de la central de reservas.



*Eth-paum* - La huerta  
Restaurant

PLAÇA DE L'ESGLÉSIA S/N. - TEL. 64 09 52 - BETREN - VALL D'ARAN

**ALOJAMIENTOS**

Existen en el Valle de Arán aproximadamente 14.000 camas, contando con las comercializables (hoteles y apartamentos de alquiler) y privadas (casas y apartamentos estacionales).

**BAQUEIRA 1.500**

Núcleo Residencial a pie de pistas en la cota 1.500 de Baqueira con 6.500 camas -765 en hoteles-

**LA PLETA DE BAQUEIRA**

En la cota 1.600 de la estación, un estilo de chalets de montaña araneses con 900 camas.

**NAUT ARAN**

Mancomunidad municipal formada por los pueblos de Garós, Arties, Gessa, Unha, Bagerge, Salardú y Tredós. De una unidad arquitectónica completa, edificios de piedra, pizarra y madera, donde destacan sus iglesias de estilo románico y gótico.

En conjunto cuenta con 3.300 camas aproximadamente.

**VIELLA MITG-ARAN**

Es la zona media y centro neurálgico del Valle de Arán. En conjunto cuenta con 2.700 camas entre hoteleras y privada.

**DATOS TÉCNICOS****DOMINIO ESQUIABLE**

Desnivel: 1.010 m (2.510m a 1.500 m).

700 Ha. de dominio esquiable.

73 km de pistas balizadas.

43 pistas de esquí y 1 itinerario (5 negras, 20 rojas, 16 azules y 3 verdes).

7 km de circuito permanente de fondo (ampliables a 25 km)

2 Stadiums de slalom.

**EQUIPAMIENTOS**

22 instalaciones de remonte (1 TS cuatriplaza, 7 TS triplazas, 4 TS biplazas, 2 TS de una plaza y 8 telesquís).

Capacidad de transporte de 24.255 personas/hora.

2 locales de alquiler y reparación de material de esquí.

10 máquinas para la preparación de pistas.

**SERVICIOS COMPLEMENTARIOS**

6 Cafeterías y restaurantes en pistas.

3 Parques infantiles de nieve.

3 Puntos de asistencia médica en la Estación.

Más de 120 profesores de la Escuela de Esquí de Baqueira.

Núcleo Residencial a pie de pistas con hoteles, apartamentos, restaurantes, discotecas y centros comerciales.

**CALENDARIO COMPETICIONES****ENERO**

21 II CARRERA DE TRINEOS CON PERROS

28 II TRIATLON DE LA NIEVE

**FEBRERO**

4 13ª MARXA BERET

18 CAMPEONATOS DE CATALUNYA DE GRAN FONDO

**MARZO**

11 AL 16 XVIII SKILEX

17 al 18 X IURISKI

24 al 25 XVI TROFEO NESCAFE

29 al 31 CTOS. DE ESPAÑA ABSOLUTOS DE ESQUÍ ALPINO

**ABRIL**

2 al 6 TROFEO ALFONSO DE BORBÓN - PRUEBAS FEDI

22 III TRIATLON BLANCO INTERNACIONAL



## Restaurant ERA TORRADA

COMIDAS DEL PAÍS  
ESPECIALIDAD EN TORRADAS DE ANCHOAS

Major, s/n. - Tel. 64 11 50

CASARILH

## Borda Lúsia

Bar-Restaurant

ESPECIALIDAD EN TAPAS Y  
CARNES A LA BRASA

C/. SAN ROC, 2 TELF. 64 82 51 BOSOST (LÉRIDA)





# FECSA AL CORRIENTE

OCTUBRE 1989

Situación de los embalses de FECSA

## El total acumulado de agua alcanza el 52,13 %

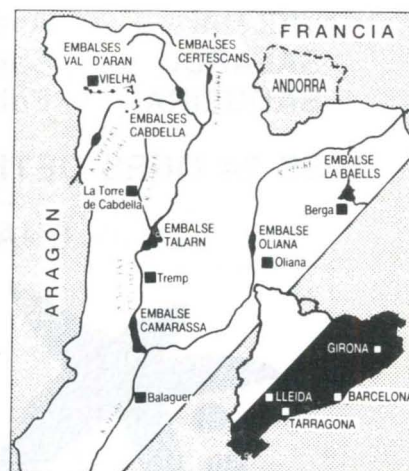
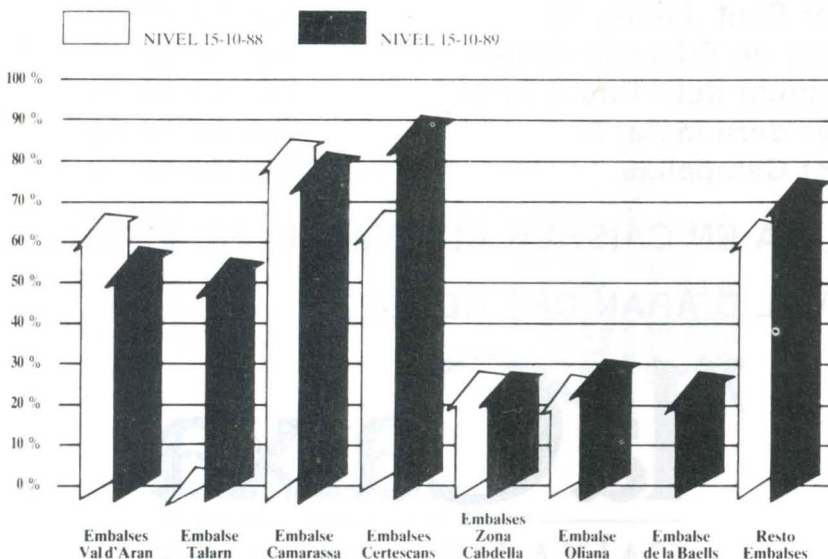
Las reservas de agua de los embalses del subsistema FECSA (FECSA, Fuerzas Hidroeléctricas del Segre, Productora de Fuerzas Motrices y Unión Térmica,

S.A.) se situaron, a 15 de octubre, en un 52,13 % de su capacidad total frente al 37,16 % alcanzado en igual fecha del año anterior. La energía que

podrían generar estos embalses, de acuerdo con las reservas de agua detalladas en el cuadro adjunto, sería de 313.767 Mwh (Megawatios/hora).

Embalses	CAPACIDAD UTIL MAX.	RESERVA 15-10-88	% DEL MAX.	RESERVA 15-10-89	% DEL MAX.
<b>DATOS TOTALES</b>	<b>657,462 Hm<sup>3</sup></b>	<b>201,441 Hm<sup>3</sup></b>	<b>37,16 %</b>	<b>342,743 Hm<sup>3</sup></b>	<b>52,13 %</b>
<b>DESGLASE POR EMBALSES</b>					
Embalses conjuntos del Val d'Aran	22.500 Hm <sup>3</sup>	15.292 Hm <sup>3</sup>	67,96 %	13.340 Hm <sup>3</sup>	59,29 %
Embalse Talarn	196.900 Hm <sup>3</sup>	8.602 Hm <sup>3</sup>	4,37 %	113.890 Hm <sup>3</sup>	57,84 %
Embalse Camarassa	112.600 Hm <sup>3</sup>	97.018 Hm <sup>3</sup>	86,16 %	91.853 Hm <sup>3</sup>	81,57 %
Embalses Certescans	16.300 Hm <sup>3</sup>	11.182 Hm <sup>3</sup>	68,60 %	14.815 Hm <sup>3</sup>	90,89 %
Embalses conjuntos de la zona de Cabdella	55.600 Hm <sup>3</sup>	16.288 Hm <sup>3</sup>	29,29 %	16.250 Hm <sup>3</sup>	29,23 %
Embalse Oliana	101.100 Hm <sup>3</sup>	28.513 Hm <sup>3</sup>	28,20 %	30.594 Hm <sup>3</sup>	30,26 %
Embalse de La Baells*	115.440 Hm <sup>3</sup>	—	—	33.376 Hm <sup>3</sup>	28,91 %
Resto de embalses	37.022 Hm <sup>3</sup>	24.546 Hm <sup>3</sup>	66,30 %	28.625 Hm <sup>3</sup>	77,32 %

(\*) El embalse de La Baells entró en funcionamiento en enero de 1989, de ahí que no se posean datos referenciales del año anterior. El porcentaje total de reservas de agua del año 88 se ha calculado sin tener en cuenta la capacidad de este embalse.



# ESCRUIER EN ARANÉS

## INTRODUCCION

Era lengua dera Val d'Aran ei er aranés o gascon montanhés o comengés. Eth gascon ei un des dialèctes o varietats dera lengua occitana, localisat laguens d'un triangle, quini límits son: Er Ocean Atlàntic, Era Garona e es Pirinèus.

Totes es varietats der occitan (Gascon, Lengadocian, Provençau, Lemosin, Auvernhat, Alpin-Vivarés...) compden damb ua grafia unificada, era der Institut d'Estudis Occitans. Es critèris d'aguesta grafia son es que seguic era Commission qu'elaborèc es Nòrmes Ortografiques der Aranés. Aguesta normativa siguec aprovada peth govèrn dera Generalitat er an 1983 e aué permet que podésquem escriuier eth nòste aranés de manèra coèrta e en consonància damb es aspèctes principaus dera tradicion grafica des lengües de cultura occidentau, establint eth parentiu damb es autes lengües romaniques, entà non desbrembar es orígens latins des nòstes paraules. En èster aguesta grafia adoptada per totes es varietats lingüísticas der Occitan, mos permet tanben ua lectura facil de tèxti escrit en es dites varietats. Mès aquerò qu'ei més important, ei er hèt que aguesta forma de transcriuier graficament çò que pronunciam se base ena forma d'escriuier des nòsti escrivans des dera Edat Mieja, pr'amor que non podem desbrembar que ja en segle XIII i a ua codificacion der occitan literari e jurídic plan importanta.

## PRINCIPAUS CARACTERISTIQUES DER ARANÉS

Eth gascon destaque pera sua singularitat evolutiva.

En çò que tanh sua evolucion fonetica podem destacar es següentes particularitats deth gascon e per tant der aranés:

- Eth pas de F latina a H= FILIU/Hilh. Era aspiracion dera H, perduda ena major part dera val, se consèrve encara en Canejan e parciaument en Bausen.
- Era queiguda de N latina intervocalica: FARINA/HARIA.
- Era aparicion d'ua A ath deuant de R iniciu, doblant atau era R: ROTA/ARRÒDA.
- Evolucion de LL latina a R laguens des nòms o TH ath finau VITELLU/VEDÈTH; PULLUS/POTH/PORA. (\*).
- Eth pas de L finau de sillaba a U semivocau: FILU/HIU, SAL/SAU.

A més eth gascon e per tant er aranés compartís damb eth catalan quauques característiques que laluenhen deth conjunt occitan:

- Consèrve era prononciacion der element vocàlic de QU/GU: QUAN/GUARDAR. Es auti dialèctes occitans an K e G en aguesi cassi.
- Reduís MB e ND intervocaliques a M e N respectivament: PALUMBA/PALOMA; INTENDERE/ENTÉNER.



## ER HILAT MÈS COMPLÈT D'OFICINES DERA VAL D'ARAN

### ÈM ATH SÒN SERVICI EN:

LES	Carrèr Sant Jaime, 18	Tel. 64 80 50
BOSSÒST	Passèg de Eduardo Aunòs, 14	Tel. 64 82 48
VIELHA	Avenguda deth Pas d'Arró, 7	Tel. 64 00 10
SALARDÚ	Carrèr dera Mòla, 2	Tel. 64 58 83
BAQUEIRA	Edifici Campaliàs	Tel. 64 57 12

E ES 24 ORES DETH DIA EN CAISHÈR AUTOMÀTIC DE VIELHA  
ENA VAL D'ARAN DES DE 1927



**"la Caixa"**  
CAIXA DE PENSIONS

Entà auer ua caracterisacion fonetica pro complèta der anarés i cau ahiger tres caracteristiques deth vocalisme occitan:

- h) Era prononciacion palatau dera U coma en francés: LUA.
- i) Es diftongs IE e UE, provinents dera diftongacion des EE e OO dubèrtes deth protoromànic en determinats contèsti fonètics: VIELH/HUEC deth latin VETULO/FOCU.
- j) Era prononciacion U dera O barrada deth protoromànic e der occitan antic: POMA/POTH.

Ena evolucion der aranés e deth gascon comengés, trobam que i a un punt que l'amasse tamb eth catalan: Eth pas a E des AA àtones finaus seguides de consonant. Atau en aranés auem com en catalan CANTES/CANTEN en lòc de CANTAS/CANTAN.

Podem a més destacar der aranés es següents caracteristiques:

- Er article ETH/ERA, ei er article caracteristic dera montanha gascona.
- Eth plurau en l de quauqui pronòms, adjectius e substantius: TOTI ES BÒSQUI.

Ei ua característica pròpia der anarés e deth gascon comengés immediat.

- Es particules enonciatiues que son ua característica deth gascon, encara s'emplèguen en aranés: -QUE M'EN VAU./ -E VÒS VEIR?
- Era preposicion gascona ENTÀ coneishuda tanben en aragonés e en catalan extremoccidentau, a disparièrs sentits: -MO'N VAM ENTÀ CASA./ -AÇÒ EI ENTÀ TU.

Ena evolucion der aranés se tròben fòrtes influéncias deth catalan e der espanhòl, atau com tanben deth francés, arribades a traùers des contactes damb es auti gascons e coma efècte des emigracions temporaus des aranés. Totes aquestes influéncias se reflectisen d'ua manèra exemplar en lèxic:

- Entre es francesismes auem: pompièr/sètia/caièr...
- Son ispanismes, límpio e vaso, completaments arraïtzats en aranés.
- I a molti catalanisms com, creu e veu, introduïts pes capelhans. En bèth cas es catalanisms se distinguisen per bèth detalh subtil, com ei eth cas de «catalan» e «castelhan», que son prononciats sense era N velar finau pròpia dera major part dera Val: comparatz tamb «pan» e «vin».

Ua característica dera sintaxi ei era pèrta en aranés der us complementari des dus vèrbs auxiliars. En aranés er auxiliar únic ei «AUER» e sonque ena prumèra persona deth present se pòt emplegar«SÒ»: -I è anat./-I sò anat.

(Trèt der artile de Xavier Lamuela: «El repte de l'aranés», Avui, seteme, 1983).

**DEIXI EL SEU CONFORT A LES NOSTRES MANS**

**CODIGÀS, S. A.**

**INSTAL.LACIONS DE  
CALEFACCIÓ I GAS**

ESTUDIS D'ALT  
RENDIMENT PER A  
ESTALVI D'ENERGIA



C/. Closes, s/n.  
Telf. 64 15 21  
25530 VIELHA

CENTRAL:  
C/. Vallcalent, 73  
Telf. 26 29 66 - Fax: 26 26 32  
25996 LLEIDA

**NO HO DUBTI. DEMANIN'S PRESSUPOST. ENS AVALEN 25 ANYS D'EXPERIÈNCIA**

# DELINCUENCIA EN ARAN: 1673

Uno de los aspectos más curiosos de la aplicación de justicia en el Valle de Arán durante su historia antigua era la composición para compensar las penas impuestas por determinados delitos, que podían ser sustituidas por un pago en efectivo, pago que lógicamente variaba según la importancia del delito cometido.

El Gobernador Real del Valle participaba en estos cobros, y se ocupaba de la recaudación por una vía procesal semejante a la general del Valle, pero distinta de la que se seguía en las villas de cada terçon para otros asuntos punibles.

Por una razonable prudencia operativa, en la mayoría de los casos se exigía el pago de la cantidad correspondiente antes de dejar en libertad al encartado, y sólo excepcionalmente se admitía un retraso, con el correspondiente documento notarial de reconocimiento de deuda.

Básicamente, toda la reestructuración de la justicia en el Valle de Arán se efectuó por Juan Francisco de Gracia de Tolva, Asesor de Ribagorza y Visitador Real del Valle, cuando, después de su visita, redactó en 1616 sus «Ordinaciones, Pragmática y Edictos Reales del Valle de Arán», teniendo especial interés en destacar el «expresso consentimiento, y aceptación del Consejo General del dicho Valle, y de las Personas nombradas por él», con lo que quedaba patente que los araneses habían tenido opción a manifestar su punto de vista en algo que atañía tan directamente a su vida comunitaria.

Gracia tuvo en cuenta, para esa reestructuración, lo establecido por la Constitución hecha en las Cortes de 1542, aunque con las correcciones que la experiencia de su aplicación anterior en el Valle recomendaba; el primer punto, en el Capítulo 8º, es curioso en su matización, al hablar de la persecución de los delincuentes:

*«si llegaren a alguna Poblacion qualesquiera Personas, que están en desgracia de Su Magestad, como son aquellos, que por delitos están mandados capturar, ó serán echados de paz, y de tregua, y otras qualesquiera delates, culpados de crímenes enormes como son de muertes, robos, fracciones de caminos, ú otros semejantes delitos, ú otros qualesquiera delinquentes, armados de Escopetas, Balles-tas, Arcabuces, Lanzas, Broqueles, Rodelas... los hayan de perseguir por qualesquiera tierras, assí Reales, como de Barón»*

Para tratar de evitar la delincuencia, una de las primeras medidas era la de reducir la cantidad y calidad de las armas que las personas civiles podían llevar encima, sobre todo en aquellos desplazamientos por el camino Real que les obligaba a atravesar lugares habitados, ó cuando más de tres personas caminando juntas podían incurrir en las penas de los que «*van aquadrillados con armas; y que en passando de tres, se entienda ser quadrilla*».

He querido resaltar el matiz de que las tierras de Barón no estaban excluidas de estas medidas porque en un documento de 1673, que transcribo a continuación, parece que dos personas importantes de Les -los honorables (probablemente Cónsules) Juan Ger y Juan Carrera- pagaron caro el error de considerar exentas a las tierras de la Baronía de Les de la norma general.

*Manyfest sie a tot hom com buy que comptam als 23 dies del mes de jull del Any 1673 en la bila de Bosost ball de Aran etc. en pnta. de my nott. ynfrasinat y dels testimonys deball escrits constituits en lurs persones los honors juan ger y juan carrera pagesos habitants de la bila de Les los qualls de grat y en bona fe comfesen lauden y atorguen deure y lealment bolet pagar al yllustre y noble Señor Don Raphaell de Subira gobernador de la pnt. ball de Aran a sa merse y a quya sa merse bolera es a saber la suma y cantitat de Buyt Dobles de bon or o per cada una dobla de or quatre Reals de buyt de moneda Aragonesa dic Buyt dobles de or esta sobre dita cantitat devalle per raho y causa de la remissio y per do se a fet per juan ger major de dies y juan jayme carrera pagesos habitants de les los qualls estaban capturats criminalment per sos de lictes abien comesos eren aprosesats en la cort de dit Señor gobernador per raho y causa de dita remissio y perdo dits juan ger y juan carrera prometen juren y se obliguen de pagar la sobredita cantitat de Buit dobles de bon or entre asi y el dia y festa de Arcangell*

*st. myquell del mes de septembre primer bine nt donades pagades yportades en poder de dir Sor.*

□ JAUME VILA SL  
□ INTERIORISME

**INSTALACIONES HOTELERAS  
EQUIPAMIENTOS COMERCIALES  
PISOS - TORRES - APARTAMENTOS  
TALLERES PROPIOS  
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO**

Plza. Dr. Letamendi, 30 pral. 1.ª - Tels. (93) 451 04 47 - 451 09 24 - 08007 BARCELONA

*governador en espesia de bon or o plata conforme esta dit al curs de moneda Aragonesa sens gastos entresos de dit señor governador y en cas que no acudiran a dita jornada a pagar ab diner sertiú se obli guen a tota forsa y rigor de justisia y a salary de procurador deu sous de dita moneda per cada dia quel procurador de dit Sor. governador aura de fer petisio y excusio per justisica per cobrar dita cantitat y per mes seguritat y fir mesa del pnt. acte debitory dits juan ger major de dies y juan carrera fan general obligasio de tots sosbens mobles y sedents pnts. y advenydors ab alista de aquells los que millor agrada ran a dit Sor. governador y executats consude uses Reals y fiscalls conforme lo us y estil de la regis Cort de Sor. governador y ab espresa renunsiasio que dits ger y carrera Renunsian tots els drets criminals y sibills usos costums franques pibilegis de la pnt. ball y nobes costutusions de Catalunya y en general y particular tota y quall sevoll cosa que justa fos que les pogues baler aju dar y afaborir ny en poc ny en molt fins a tant que*

*que enterament que dit Sor. governador enterament sera content y satisfet de dita cantitat de Buit dobles de or y gasto y intresos si per cas permetisen sen fes y aso an jurat en poder de my nott. tenir serbar y cumplir en presensia y per testy monys Blasi... y Bertran Ane pagesos habitants de Bosost demanats per my nott. per fer dit testimonio y per que tingue mes forsa y balor en judisi y fora de ell firmo lo sobre dit de ma propia ma scrit per Requeritio de dits juan ger y juan carrera lo An y dia sobredits.*

*Del predit fas fe y relasto, jo jaume de St. marti de la bila de bosost per Autoritat Apostolica nott. public.*

*Promesa de Buit debles de or en favor del Sor. gor. don raphaell de Subira laudada per juan ger major y juan carrera de les.*

**Restaurant**  
**IÑOLA**



C/. Mayor  
Tel. 64 50 97      25598 BAGERGUE (Val d'Aran-Lleida)

En el documento notarial del 23 de julio de aquel año destacan una serie de matices interesantes, respetuosos incluso con la intimidación de los encartados; el Gobernador Real Rafael de Subirá fue uno de los Gobernadores más destacados del Valle, siendo él mismo aranés, y conocedor de las costumbres y usos de su tierra aunque no pudiese dejar de obedecer las órdenes que le imponía la legislación específica, aprobada sesenta años antes.

Por de pronto, respeta el título honorífico de los prohombres de Les Ger y Carrera y, para evitarles la publicidad en su propia villa, tiene la delicadeza de consentir en que la escritura notarial se redacte y extienda en Bosost, en donde, con las intercomunicaciones más lentas que hoy en día, la discreción para con el resto de la población de Les quedaba garantizada.

Todo y que unos testigos de Les hubieran dado, por su conocimiento personal de los encartados, mayor fuerza a la escritura, si Ger y Carrera hubieran tenido en el futuro la tentación de incumplir la obligación adquirida, el Gobernador, para mantener aquella deseada discreción, acepta que los dos testigos sean habitantes de Bosost.

Pero, sobre todo, Rafael de Subirá acepta la palabra de esos dos prohombres de Les para el pago futuro de una cantidad importante, como eran las ocho doblas de oro, en lugar de exigir las previamente a la liberación, otorgándoles la libertad condicional, sin vejarles en sus actividades normales, tanto familiares como públicas, pues en ningún momento se menciona que deban dejar en suspenso sus cargos, ni siquiera hasta el pago de la cantidad acordada.

Todo y que el título generalizado de honorables se antepone a los don nombres, Ger y Carreras se titulan con orgullo «pagesos», cuando, si estoy en lo cierto sobre su calidad de Consules de la villa de Les, hubieran podido mencionar este título, que les hacía destacar sobre la comunidad de los habitantes del terçón.

Pero lo que no puede el Gobernador es reducir la importancia de la cantidad exigida; para dar idea de su importancia (proporcional al delito cometido) he buscado la pena por no ayudar a la justicia en la persecución de criminales, que era en las «Ordinaciones» citadas de cien sueldos; si un «escut petit», moneda de un valor muy inferior a la dobla de oro, valía 18 sueldos, los cien sueldos de la penalización anterior no llegaban a seis escudos; si pensamos en libras, también de valor inferior a la dobla de oro, con libras de diez reales y reales de veinte ardites (cada sueldo eran seis ardites), los dichos cien sueldos no llegaban a tres libras.



INDUSTRIAS  
**ANTONIO MADRID PAGAN**

TRIPAS PARA EMBUTIDOS Y SUBPRODUCTOS CÁRNICOS  
COMERCIO EN GENERAL  
IMPORTACIÓN/EXPORTACIÓN

Tels. 64 82 36 y 64 82 20 - 25550 BOSOST  
(Valle de Arán - Lérida)

Como se otorga un plazo de dos meses para el pago, el Gobernador quiere prever cualquier circunstancia (cese, muerte, viaje) que le impidiese cobrar él personalmente, y establece la sustitución, en su caso («a sa merse y a quya sa merse bolera»).

No se especifican los delitos cometidos, en otra prueba de delicada discreción y respeto a la intimidad de los procesados, todo y que no se disminuye su importancia («estaban capturats criminalment per sos delictes abien comesos eren aprosesats en la cort de dit Señor gobernador»), dejando claro que el pago requerido es por remisión y perdón de los mismos.

La condescendencia del Gobernador llega incluso a aceptar el pago en plata, en lugar del buen oro mencionado, al curso y cambio usuales de la moneda aragonesa circulante en el Valle, con la inclusión de costas e intereses si se retrasasen en el pago, matizando para tranquilidad de los procesados, que, incluso en caso de un retraso en el pago por su culpa, los gastos del procurador del Gobernador que deba actuar no excederán de diez sueldos por día de actuación.

Sigue la usual garantía de los bienes, muebles e inmuebles, de los encausados, en caso de impago, así como la renuncia a otros fueros que les pudieran resultar más favorables que el propio tribunal del Gobernador Subirá.

A la vista de los delitos perseguibles en el Valle, descarto que dos prohombres de Les hubieran podido incurrir conscientemente en el de no prestar ayuda a la justicia para perseguir a un delincuente, el de acuadrillarse para un ac-

to criminal, el de no haber comunicado al Oficial Real más cercano la comisión de un delito, el de instigar a otros a cometerlo, el de robo o hurto en bienes de terceros, el de falsificación de documentos o testimonios ni el de «haver cercenado moneda de oro, ó plata, ó haverla disminuido de su justo peso, y valor, con aguas, ú otros materiales», práctica que parece se realizaba por quienes deseaban incrementar su patrimonio propio a costa de disminuir el valor de las monedas públicas en circulación.

Aunque, para evitar «riñas» con gritos y palabras que pudiesen alterar al pueblo «en la presente Valle, ó en qualquiera parte de él, no sea ossado, ni se atreva en manera alguna, de día, ni de noche, apellidar, ni gritar viva la Valle, ni viva tal Lugar», no creo que un Gobernador Real aranes de nacimiento hubiera procesado a dos prohombres de Les por gritar «Viva el Valle de Arán» ó «Viva el lugar de Les». ¡Me pregunto qué curioso esceptismo sobre su imposible cumplimiento hizo aceptar esta prohibición tan descabellada en el Valle de Arán, a los araneses consultados por el Visitador antes de publicar las Ordenaciones!

Tampoco creo que a Ger y a Carrera les fuesen aplicadas penas por ir «mascarados ó con caras tapadas», que podía costar treinta días de carcel. Ni el de ser públicamente condenados como usureros, cuya reincidencia podía significar cinco años de galeras.

Por cierto que la usura se describía con ejemplos prácticos; «comprar queso por veinte y cinco reales el quintal, quando no está en ser, ni hecho el queso nuevo, valiendo el viejo, quando hacen el trato, a quarenta, y a cinquenta»;




**bar  
i  
restaurant  
urtau**

plaça urtau, s/n.  
telf. 64 29 06  
25599 arties (vall d'aran)

**CONSTRUCCIONES FILLOY, S.A.**  
Carrèr deth Castèth, s/n.

Apdo. 20 Telf. (973) 64 01 15 25530 VIELHA (Lérida)



Con Reservados de 4 a 6,  
y de 12 a 15 personas

**Restaurant Es Plefieus**

Carretera de Viella a Baqueira Tel. (973) 64 07 90  
ÈSCUÑAÜ · VALL D'ARAN · LLEIDA



**ELECTRONICA  
M. PERALES**

IMAGEN Y SONIDO - TV -  
EQUIPOS MUSICALES - ANTENAS COLECTIVAS  
TV SATÉLITE - REF. VIDEO PROF.

PAS D'ARRO, 54 (APARTAMENTOS SAPPORO III)  
TELÉFONO 64 15 60 VIELHA  
TELÉFONO 64 16 11 ARTIES

«comprar Corderos, Lanas, y Trigo a menos del justo precio, assimismo con anticipada solución, y paga, aunque sea para Obras Pias, como Cofradias, a las quales tansolamente se les permitirá, que lleven un real por ducado»; «assimismo el dexar dineros con logro de dos reales por ducado». Se castigaba: «pierdan las cantidades, ú otras cosas, que para los tales negocios havrán dado, y dos veces otro tanto de aquello, la qual se haya de aplicar la tercera parte al acusador, y la otra tercera parte al Governador del Valle, con cargo de dar sus porciones al Juez, y al Notario, y la otra tercera parte para Obras Pias».

Creo que ambos prohombres de Les se encontraron en una situación gravemente peligrosa, sin real y verdadera intención de infringir la disposición que prohibía llevar armas (en especial «pedreñales» y pistolas), en el convencimiento que esa ley no obligaba a los habitantes de Les por depender de la jurisdicción del Barón de aquella Villa.

La Baronía de Les se creó a finales del siglo XV a favor de Benito Marco, y unos treinta años antes del documento de 1673 había cambiado de esa primera rama a la del apellido Cao de Benós, familia aranesa (los Marco eran de Ribagorza) bien recibida en Les, que se sintió identificada con sus habitantes. En el documento de concesión se otorga al Barón la jurisdicción civil y criminal, lo que daba pie al error de Ger y Carrera.

El tema del uso indebido de armas inquietaba a los Oficiales Reales, y las Ordenaciones reflejan esa inquietud: «todos los Vecinos, y Moradores de ellos, sirviéndose de los Pedreñales, y Pistolas, como arma ordinaria, de que han resultado en espacio de doce años más de quarenta y seis muertos»; por tanto se prohíbe llevar dentro de las villas del Valle, de día o de noche, «Pedreñal, Escopeta, Arcabuz, Chispa, Pistola ó Ballesta, armados, ni desarmados, sino fuere passando de camino: Y luego que entraren en los Lugares, hayan de apagar las cuerdas de los Arcabuces, y quitar las piedras de los Pedreñales, ó dexallos en la primera Casa del dicho Lugar;... llevandolos desarma-

dos de rueda, y sin polvora en los cebaderos». ¡O sea que sólo se podían llevar totalmente inutilizables!

La pena, por primera vez, era de diez años de destierro del Valle, veinte ducados de multa y pérdida de las armas; y la segunda, de cinco años de remar en galeras, sin sueldo alguno, lo que se considera moderado, porque anteriormente este delito tenía pena de mutilación de miembro. Curiosamente, se prohíben totalmente las armas de fuego citadas con cañón de menos de cuatro palmos, por la mayor dispersión de los proyectiles, con más mortíferos resultados.


Aparte de la caza ordinaria (rebecos, jabalíes, liebres, urogallos) en el Bajo Arán había, en aquellos años, lobos, por lo que me imagino que Ger y Carrera, convencidos de que dentro de la jurisdicción del Barón de Les podían llevar sus armas cargadas sin limitación, decidieron dar una batida, con tan mala fortuna que fueron sorprendidos por soldados bajo el mando del Gobernador, a quienes denunciaron la infracción, siendo procesados y detenidos, hasta llegar a la solución de la conmutación de penas mayores por el pago de una fuerte cantidad.

Durante aquellos años los sucesivos Barones discutieron con la Corona la continuación de ambas jurisdicciones, con sentencias contradictorias, todo y que se les quería hacer respetar una norma lógicamente aplicable: que la jurisdicción civil podía otorgarse con la Baronía, pero que la criminal sólo podía estar en poder del Rey.

Esta posible transitoriedad no pudo ser aprovechada por los dos procesados para intentar un recurso contra el pago de la multa, pues habían renunciado, como hemos visto en el documento notarial, a cualquier trámite o fuero que pudiera favorecerles, por lo que es seguro que pagaron las ocho doblas de buen oro para quedar en completa libertad, y reintegrarse a sus cargos y a su vida familiar.

Melquiades Calzado de Castro





**Ignacio Aldea  
Jesús González**

---

**MOUNTAIN BIKE**  
**ALQUILER - GUIAS**

edif. priviletge s/n - tfno. 64 15 19  
25539 BETREN LÉRIDA



**Automóviles Folch**




Avda. Marcatosa, s/n. ☎(973) 64 01 86  
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

**25530 VIELLA (Lérida)**



CÀRNIQUES I EMBOTITS  
**MONTGARRI**

C/. Deth Casteth, 8 Tel. 64 09 59 25530 **VIELHA** (Val d'Aran)

*GUSTAVO · M<sup>a</sup> Jose'*

*Boutique*  
**PETIT GOURMET**

*Pas d'Arro (Sapporo)*  
Tel. 64 17 87

*Restaurant*  
**ERA MOLA**

*C/. deth Marrec*  
Tel. 64 08 68

**VIELHA - VAL D'ARAN**

**VIELLA**



**LLIBRERIA MARIMANHA**

C/. PAS D'ARRO.36 TELEF. 640767  
**VIELLA · LLEIDA**

**b p** àrids  
excavacions  
transports

**BARTOMEU PUJOL, S.L.**

C/. Sentero, s/n.  
Tel. 973-64 58 22

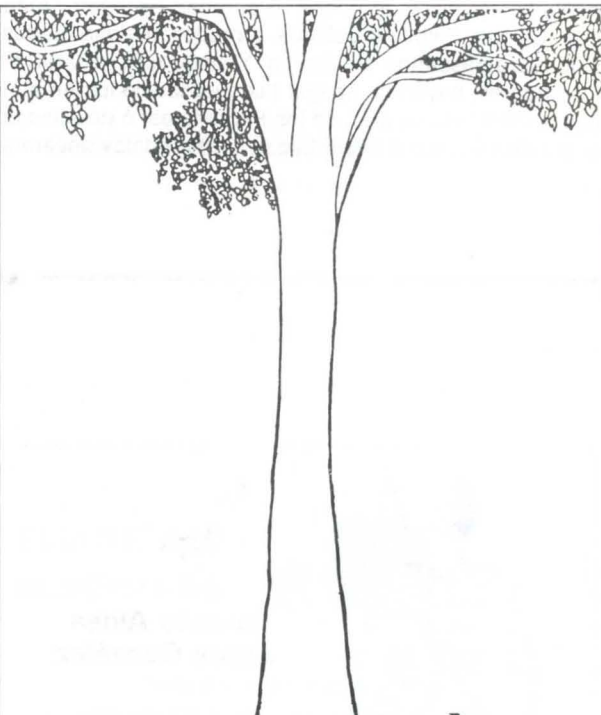
25598 TREDOS-Val d'Aran

**B R I C O L A R A N**

**FERRETERIA - BRICOLAGE**

C/. CASTETH, 9 TEL. 64 15 97  
25530 **VIELHA** (LERIDA)

PINTURAS Y DECORACIÓN  
CORCHOS Y RECUBRIMIENTOS  
PAPELES PINTADOS  
MANUALIDADES  
MADERAS Y MENAGE



**ETH CERIDÈR**

VAISHÉTHS DERA CASA / LISTES DE NÒCES  
PAS D'ARRÒ, 22 **VIELHA** TEL. 64 02 13



# LO DIJO CELA EN 1963

## 2ª PARTE

En los libros de Geografía del Bachillerato se lee que España limita al norte con los Pirineos, que la separan de Francia; ésta es una verdad incompleta, una verdad coja y a medias, porque el Valle de Arán, que es España, está situado al norte de los Pirineos, en la vertiente francesa.

Antes de abrirse el túnel de Viella (se perforó el 23 de Enero de 1941 y se inauguró oficialmente el 22 de Mayo de 1948) el Valle de Arán quedaba incomunicado con el resto del país durante varios meses al año, de Noviembre a Marzo por lo menos.

También suele entenderse que el catalán es lengua que

se habla en el completo ámbito del principado de Cataluña; tampoco esto es así del todo, ya que el Valle de Arán es tierra leridana y lo que hablan es el aranés, sin embargo, no es catalán, sino gascón apoyado en muy viejos cimientos ibéricos. En el Valle de Arán, amén del aranés, se habla gascón, francés, catalán y castellano, quizá por este orden (que no deja de ser natural y sensato).

Al lado de la peseta española circula el franco francés, que va por libre.

Viaje al Pirineo de Lérida 1963  
Camilo José Cela

## EL UROGALLO (Continuación)

### HISTORIA NATURAL

#### 1. Clasificación. Nomenclatura.

El Urogallo pertenece a la sub-clase de los Carinates, al orden de los Galliformes (Gallináceas), al sub-orden de los Aletrópodos, a la familia de los Tetraonidos al género Tetrao, a la especie urugallus. En Francia existen dos sub especies: la de los Alpes, Jura y Vosgos *T. urogallus urogallus*, y la de los Pirineos *T. urogallus aquitanicus* Ingram 1915.

#### 2. Morfología externa.

Los contornos del ave son un poco menos redondeados que los de los demás Tetraonidos sin embargo, nada extraña en esta silueta imponente que refleja una impresión de fuerza y pujanza: ojo ampliamente abierto y lleno de seguridad, pico fuerte y encorvado evocando el del águila, pequeñas barbas agresivas en el nacimiento de la garganta, cuello grueso, pecho abombado, dorso ancho, patas robustas y ante todo una cola notable, cuando ésta se abre en abanico. Este bosquejo es el del macho, la hembra a pesar de ser dos veces más pequeña, por la curvatura de sus líneas, es un ave admirable.

#### 3. Talla. Dimensiones generales.

La talla del Urogallo de los Alpes, Jura y Vosgos es mayor que la de los Pirineos y ésta mayor que la del urogallo cantábrico.

a) Gran Tetrá de los Alpes, Jura y Vosgos. Las primeras cifras corresponden a los machos y las segundas a las hembras.

Longitud del cuerpo, desde la extremidad del pico hasta el final de la cola: de 92,5 a 97 cm; 66 cm Envergadura: de 125 a 132 cm; 101 cm. Longitud del ala: 38,5 a 40 cm; 30 cm. Perímetro torácico por encima de las alas: de 58 a 61 cm; 48 cm. Longitud del pico sobre la curvatura superior: de 5 a 5,5 cm; 3,7 cm.

b) Gran Tetrá de los Pirineos. Longitud total del cuerpo: de 86 a 90,5 cm; de 58,5 a 62 cm. Envergadura de 113 a 124 cm; 89 a 94,5 cm. Longitud del ala: de 36,5 a 37,5 cm; de 28 a 28,5 cm. Perímetro torácico: de 54 a 59 cm; de 46 a 48,5 cm. Longitud pico: de 4,8 a 5 cm; de 2,8 a 3,4 cm.

#### 5. Peso

Sobre el peso de este animal se han dado distintas eva-

Artigané

Restaurant típic aranés

ESPECIALITATS ARA BRASA  
OLLA ARANESA, CIVET, GIGOT

Tel. (973) 64 01 89

PONT D'ARROS

Val d'Aran (Lleida)



Camping ARTIGANÉ, Bungalows, Piscina climatizada

Joan Carasayas

Roba i Calçat

Vielha - Tel. 64 15 03

Baqueira - Tel. 64 58 81

VAL D'ARAN

**PAPERERIA - LIBRERIA**

**VIDAL**

ARTÍCULOS FIESTA  
MATERIAL OFICINA Y ESCOLAR  
SELLOS CAUCHO

EDIFICI «CREU DE LA NEU»

TELÉFONO 64 09 60

VIELHA-LLEIDA

**HOTEL ++ LACREU**

☎ 64 50 06



**salardú**

(valle de arán)



**Estudios y Montajes  
de Calefacción Eléctrica**

C/. Sant Jaume, 8 - Tel. 64 83 92 - LÉS (Vall d'Arán)



**bar  
restaurant**

**Hosteria Dedieu**

CALEFACCIÓN CENTRAL

Ctra. a Francia, 7

Tel. 973 - 64 16 96 25537 AUBERT - Val d'Aran



**Hotel  
Europa**

**RESTAURANT**

EXCELENTE COCINA  
HABITACIONES CONFORTABLES

TELÉFONO (973) 64 80 16  
(Después la France, faire 19... 34 - 73 - 648016)

LES (Vall d'Arán - Lérida)



**HOSTAL TALABART**

Teléfono 64 80 11

**LES**  
(Valle de Arán - Lérida)

**HOSTAL-RESTAURANT**

**Juan Caneján**

Tel. (973) 64 80 31

C/. San Jaime, 27

Tel. 19-34-73 64 80 31 25540 LES (Valle de Arán)



Sant Jaume, 20  
Tel. (973) 64 80 00  
LES (Val d'Arán)

luaciones no muy acordes con la realidad. El peso del ave (macho adulto) en las cadenas montañosas de los Alpes, Jura y Vosgos, se establecen entre los 3 kg 500 y 4 kg 500. Durante la primavera, los sujetos que pesan menos de 4 kg son más numerosos que aquellos que sobrepasan esta cantidad. En otoño los sujetos más desarrollados alcanzan los 5 kg 500 y hasta los 6 kg. Las hembras adultas de estas regiones pesan, durante el «Balz» de primavera, de 1 kg 700 a 2 kg 100 como término medio. En otoño este peso puede alcanzar hasta los 2 kg 500. Las hembras cuyo peso es inferior a 2 kg son más numerosas que aquellas que lo sobrepasan. En septiembre los machos jóvenes, comprendidos entre tres a cuatro meses, pesan de 1 kg 500 a 2 kg; pero debido al rápido crecimiento que experimentan, en octubre sobrepasan los 2 kg 500 y en noviembre alcanzan los 3 kg o más. En otoño, las hembras jóvenes del año pesan alrededor de 1 kg 200 a 1 kg 800. El Urogallo de los Pirineos es menos pesado que el de los Alpes. Durante los amores primaverales, los machos pesan alrededor de los 3 kg 500. Entre mayo y noviembre, los urogallos pirenaicos aumentan alrededor de 1 kg y, en esta época, es necesario asignarles un buen kilogramo suplementario, los sujetos pueden alcanzar los 4 kg 500, 5 kg e incluso los 5 kg 500. La hembra de los Pirineos es también inferior en peso a la de los Alpes: en primavera, 1 kg 500 - 2 kg; en otoño, 1 kg 750 - 2 kg 300, raramente más. Un macho del año pesa en agosto de 1 kg 350 a 1 kg 500, pero en setiembre pasa ya a 2 kg - 2 kg 500 para alcanzar en octubre-noviembre 3 kg - 3 kg 500, es decir, aproximadamente el peso de los machos adultos en primavera. Las hembras del año no alcanzan a medio agosto el kg; muy rápidamente, pasan de 1 kg 200 - 1 kg 500 en setiembre.

Estas medias establecidas aquí, son fruto de diversas medidas dadas por innumerables cazadores.

## 6. Plumaje

El plumaje del ave es idéntico en los Alpes, Jura y Vosgos. Todo lo contrario ocurre con el de los Pirineos, cuyas particularidades son dignas de ser anotadas.

a) Macho adulto.- La siguiente descripción es la de un sujeto en primavera durante el canto nupcial. Pecho con reflejos metálicos verdes o azul-violeta. El tórax inferior y vientre negro oscuro salpicado discretamente con manchas blancas. Flancos pardo oscuro, finalmente salpicado de beige. Dorso marrón oscuro. Cuello gris oscuro mezclado de beige y azul, cabeza del mismo color pero más sombreada; destacándose de toda la superficie negruzca del barbero, una pequeña barba del mismo color, de longitud 2,5 a 4 cm. Encima del ojo desnudo y presentando una zona de tejido eréctil de rojo escarlata, terminando en punta ha-

cia atrás. Alas cortas redondeadas: remeras primarias en número de 10, marrón oscuro por encima, marrón claro por debajo; remeras secundarias en número de 15, rojo oscuro por encima, gris beige por debajo, franjeados de blanco para las primeras; coberturas superiores marrón oscuro salpicadas de rojo; coberturas inferiores de las remeras inferiores primarias grisáceas y el de las remeras secundarias, blancas. Verdadero blanco para el cazador, una mancha redondeada, de unos 5 a 6 cm de diámetro, de blanco puro, designa la parte anterior del ala cuando ésta está replegada. Muslo y pierna están cubiertas de largas «tectrices» de un moreno esclarecido de blanco. Tarso recubierto de pequeñas plumas oscuras, excepto la parte posterior que es grisácea. La cola está formada por 18 «rectrices» de color negruzco brillante, manchadas en la unión de medio tercio y de su tercio distal» de color blancuzco sobre una altura de 7 a 8 cm. Grandes sobre-caudales negras franqueadas de blanco; las medias sobre-caudales gris oscuro. Grandes sub-caudales de pardo oscuro, avces terminando en blanco; las medias sub-caudales oscuras, manchadas de un blanco oscurecido.

La mayor diferencia entre el Urogallo de los Alpes y el del Pirinero estriba en que éste último posee en el bajo tórax y en el vientre un mayor número de manchas blancas y las franjas blanquecinas de las grandes sobre y sub-caudales son constantes y más altas. En resumen, el Gran Tetráon pirenaico presenta más plumaje blanco que el de los Alpes, Jura y Vosgos.

b) Hembra adulta.- El conjunto está dominado por un rojo intenso brillante que le ha valido a la hembra el sobrenombre de «roja». El plumaje de «bodas» de la hembra en los Alpes, Jura y Vosgos es el siguiente: Pecho rojo uniforme. Tórax, vientre, flancos y muslos del mismo rojo, cerrado transversalmente de negro y blanco. Región anal blanco grisáceo. Dorso, cuberturas superiores de las alas y todas las sobre-caudales de un negro bronceado sembrado de rojo y blanco. En la cabeza y en las partes superiores y laterales del cuello, se encuentra la misma guarnición que en el dorso, mientras que la parte anterior del cuello es roja, apenas cerrada de raras manchas oscuras; barbilla y garganta rojo claro. El espacio sobre-ocular desprovisto de plumas está mucho menos extendido que el del macho; es de un tinte bermellón. Piernas y tarsos son beige alterados de blanco, rojo. Las 10 remeras primarias son de un oscuro sepia con mayor tonalidad encima que debajo; sobre las alas un grisáceo oscuro; bajo las alas un gris muy claro con una franja blanquecina; la parte media sub-alar están manchadas de blanco y beige. Las remeras secundarias negro oscuro encima y en el envés gris claro ceniza; las «tectrices» superiores, mayores y menores, negro



HOTEL DELAVALL

*José Arán Solé*

Teléfono 64 02 00

VIELLA

RINAY



TODO EN

ARTÍCULOS

DE

DEPORTE

Av. Pas d'Arró, 38 (Galerías)

Tel. 64 16 58

25530 VIELLA

completo aclarado de beige, mientras que las inferiores son blancuzcas cerradas de un gris o gris marrón. La cola formada de 18 cuchillos en que los centrales miden unos 19 cm; desplegadas las remeras forman un semicírculo perfecto; su cara superior es de un bello rojo, cerrado varias veces transversalmente de negro con una fina franja blanquecina; todas las subcaudales presentan desde la base a la cúspide, tres zonas: roja, negra y blanca.

La hembra de los Pirineos es como sigue: Toda la parte superior del cuerpo, comprendiendo la cola, es más oscura, más negruzca. De la misma manera, la parte inferior del cuerpo ofrece cercados negros más altos y más apretados. El pecho rojo no es uniforme, pero oscurecido también por manchas negras horizontales; solamente, la barbilla y la garganta restan de un rojo pálido uniforme. En resumen, la hembra de los Pirineos tiene un plumaje más sombrío con menos rojo que la de los demás sistemas montañosos. Estos colores se confunden con los tintes del suelo y de las hojas, cuando la clueca inmóvil está sobre su nido; se puede hablar aquí no solamente de homocronía, sino igualmente de mimetismo; amenazada como está el animal, esta originalidad es su única salvaguarda.

c) Polluelos. Jóvenes. Mudan.- A la salida del huevo, los polluelos de ambos sexos, poseen un pico corto, tierno, recto, aplastado y triangular visto desde arriba, los ojos un poco embridados, están revestidos de un plumón amarillento que, sobre el cuerpo (notablemente en las alas), está manchado de negro dispuesto en bandas longitudinales; la más nítida de estas manchas está situada sobre la cabeza, en la base del pico donde dibuja una V o una U abiertas delante y cuya forma puede servir a determinar el sexo. Los tarsos están ligeramente ya emplumados.

Alrededor de las seis semanas de vida, el polluelo luce su plumaje juvenil, más oscuro que el precedente, recordando al de la madre, los sexos son difíciles de discernir, a veces el macho está salpicado de algunas plumas negruzcas. En setiembre, hacia el cuarto mes, una muda post-juvenil completa (salvo las dos remeras primarias externas) hace aparecer el primer plumaje nupcial.

En el caso del macho, esta librea de bodas es casi parecida a la del adulto, pero es más empañado y presenta aquí y allí unas «tectrices» claras retardadas del plumaje juvenil. Hacia la edad de un año, en mayo-junio, una muda post-nupcial tiene lugar en algunas plumas de la cabeza y del cuello. Este plumaje inter-nupcial es llevado poco tiempo y, entre julio y setiembre, una nueva muda pre-nupcial completa hace aparecer el plumaje nupcial ya del adulto. El macho tiene pues dos mudas por año: una parcial y la otra completa.

El primer plumaje nupcial de la hembra, rojo empañado, guarda también vestigios del plumaje juvenil. Después de

una muda completa, que se efectúa de julio a octubre, se revela el plumaje que será llevado sin modificaciones hasta el año siguiente. La hembra no muda más que una vez por año.

d) Constitución y variaciones del plumaje.- Las plumas de cobertura o «tectrices» tienen su cara inferior provista de una segunda pluma, más pequeña, más plumosa, llamada «hyporachis» o «hypoptile». La longitud de la hyporachis es desigual. Fisiológicamente, aumentando el espesor del «vestido», la hyporachis contribuye a proteger al ave del frío.

#### 7. Particularidades anatómicas y fisiológicas.

El esqueleto es fuerte, como se puede juzgar por las cifras que a continuación se detallan. Estas cifras están dadas en milímetros y corresponden a machos adultos de la cadena de los Vosgos: esternón 185, hueso escapular 120, hueso coracoides 91, horquilla 102, húmero 128, cúbito 130, radio 116, pelvis 161, fémur 115, tibia 147, Menos elocuentes son estas medidas en el caso del Urogallo de los Pirineos y por consiguiente más pequeñas (reducidas) en el caso de las hembras de los Vosgos y de los Pirineos. Oscuras o negruzcas, las patas fuertes poseen unos tarsometatarsos de 76-77 mm de longitud. Los dedos en los que el pulgar está sobrealzado están terminados por unas uñas obtusas que se llaman pectíneas, ya que presentan lateralmente franjas córneas de 2 a 6 mm semejantes a los dientes de un peine, las cuales facilitan la copulación, la marcha sobre la nieve, la posición al posarse en los árboles. Escamas, franjas digitales y uñas, sufren cada año una muda regular post-nupcial.

El pico rechoncho, en el que la mandíbula superior arqueada mide sobre la curvatura (culmen) de 50 a 60 mm muda cada año después de las paradas; de este hecho se puede inferir, según su forma, su color, su dureza, sus dimensiones, la edad del animal.

En el caso del macho, al final del primer año, su pico es todavía un poco tierno, azulado y apenas encorvado. A los tres años es duro de color gris ceniza y bien recurvado. En los viejos de cinco años y mayores, el pico es durísimo, de superficie irregular, de un tinte amarillento, con unos salientes odontoides sobre los bordes, un zurco lateral más o menos acusado paralelo a la curvatura superior; su forma es totalmente encorvada como el de las aves rapaces, de tal manera que la extremidad superior sobrepasa de 6 a 7 mm a la inferior, más tarde, esta punta se embota y se acorta. El pico de las hembras es de color oscuro (negro) y menos robusto que el del macho.

Excavadas no en el pico, sino en el hueso nasal, las ventanas nasales, de forma elíptica de longitud 5 mm, se hallan escondidas por las plumas. Lo mismo ocurre con el orificio del conducto auditivo externo que se halla también

# BODYSPO

Mestre Nicolau, 13 bis  
Tel. 200 26 11  
08021 BARCELONA

Apart. Sapporo II  
Tel. 64 04 44  
VIELLA (Vall d'Aran)

recubierto de plumas duras; situado a unos 25 mm del ángulo externo del ojo, éste es de forma ovalada midiendo 13 x 11 mm. La hendidura palpebral tiene una longitud de 12 a 14 mm. El iris es marrón oscuro, la pupila redondeada, apenas ovalar. Muy desarrollado, el cristalino está muy combado hacia atrás y muestra delante una pequeña lente central sobreajustada, saliente, de un diámetro de 10 mm.

Depresores de las alas, los músculos pectorales, poseen un desarrollo extraordinario, son capaces de producir una docena de aletazos en aducción por segundo. Estos músculos pueden muchas veces sobrepasar el peso de un kilogramo. Un músculo estriado, particular del Urogallo, parte de la horquilla del esternón y después de un corto trayecto, se divide en dos cintas aplastadas de 5 a 6 mm de ancho y se fijan hacia arriba sobre el cartilago tiroideo y el hueso hioides. Este músculo esterno-tiro-hioideo de 25 cm de longitud es un depresor de la faringe y de la lengua, presenta además, dos curvaturas en su parte cervical. La tráquea posee una longitud de 35 a 42 cm.

Del cayado de la aorta parten los dos troncos branquicéfálicos; pero mientras que el derecho, de un diámetro de 12 mm, se divide después de un trayecto de 3 a 4 mm en sus dos ramas terminales, el izquierdo, de un diámetro de 7 mm se bifurca después de haber recorrido 20 mm. La molleja, de paredes musculosas espesas, es muy voluminosa; encierra un gran número de piedras (asperones), de desigual grosor, constituidas la gran mayoría de fragmentos de cuarzo; un cazador francés afirma haber contado hasta 800 fragmentos en la molleja de un macho el peso total de estas piedras contenidas en el buche oscila entre 18 y 25 g. En cautividad, la carencia de estas piedras ocasiona la muerte del ave.

Del aparato digestivo, se desprenden, cerca de su terminación, dos ciegos, muy desarrollados, en que la longitud en el caso del macho va de 85 a 100 cm para cada uno de ellos; su diámetro es de 3 a 5 mm en el origen, y de 15 a 20 mm en la extremidad. Estos apéndices de color gris verdoso presentan en su interior ocho cintas longitudinales que multiplican la superficie de la mucosa. Los ciegos juegan un papel primordial en la digestión y la asimilación; evacúan regularmente al exterior sus desechos bajo la forma de papilla o deposición líquida, amarilla verdosa, que recibe el nombre de «costra de las paradas», aunque lo cierto es, que las emite a lo largo de todo el año.

Durante el celo, los testículos, de forma ovalar, de color verde oliva, se hipertrofian hasta el punto de alcanzar las dimensiones siguientes: altura 17-24 mm, longitud 13-16 mm, espesor 9-11 mm, el peso de uno de ellos va de 1,75 g a 2,25 g. Como las demás aves, el Urogallo no posee vejiga. La temperatura cloacal de los sujetos en primavera en ple-

na efervescencia amorosa está comprendida entre los 40° 3C, 40° 4C, 40° 7C y 42° 2C.

### 8. Cabeza ósea.

Las siguientes dimensiones están dadas en milímetros y corresponden a machos adultos. Longitud total, comprendidas desde el extremo del premaxilar a la parte posterior del occipital: 105,5, 107, 109, 109,5, 110, 111 y 112. Longitud post-orbital: 43,5, 44, 45, 46 y 47. Longitud en línea recta de la mandíbula inferior: 100,5, 102,5, 103,5, 104 y 105,5. La hembra adulta: 72,5 y 77,34 mm. Todas estas mediciones corresponden al Urogallo pirenaico.

### 9. Enfermedades y parásitos.

Las fluctuaciones de poblaciones, inexplicables, y sin relación alguna con la caza, dan a entender que existen enfermedades, epidemias y parásitos que ignoramos los cuales desempeñan un papel en la mortalidad del Gran Tetrá. Entre estas últimas encontramos a la «toxoplasmosis», o la «salmonellosis» y a la «coccidiosis». Estas últimas parecen ser las causantes de la desaparición de los urogallos de alguna región; numerosos «Coccidios» han sido ya descubiertos: **Eimerialyruri**, **E. procera**, **E. ventriosa**, **E. yakisevi**, **Isospora lyruri**. La primera especie es abundante en los del Pirineo.

El Gran Tetrá parece que tolera los endoparásitos, como los «Cestodes» de los géneros **Davainea**, **Hymenolepis**, **raillietina** o los «Nematodes» **Ascaridia**, **Subulura**, **Capillaria**, **Filaria**, **Microfilaria**, **Heterakis**, **Syngamus**. Generalmente, casi todos, por no decir todos machos y hembras son portadores en la raíz del pico y el plumaje de la cabeza de uno o varios «Mallofagis» que no parecen importunarlos: **Goniodestetraonis**, **G. chelicornis**, **G. dissimilis**, **Lipeurus lyrurus**, **L. pallidovittatus**, **L. tetraonis**.

### 10. Longevidad potencial. Senectud.

Se puede atribuir al Urogallo una longevidad potencial cercana a los veinte años. Los sujetos mantenidos en cautividad han vivido algo más de dieciseis años. Sin embargo, los peligros que corre el animal estando en libertad, no le permiten alcanzar una decena de años; muchos desaparecen antes de cinco años. Se cazan raramente Urogallos viejos.

Además de los caracteres del pico ya mencionados, de la gran talla y de la importancia de las patas, otros signos revelan también la edad avanzada de un sujeto: la fuerza y dureza de los huesos, especialmente los del cráneo, osificación de los tendones de las piernas, disminución de las manchas blancas del vientre y de las sub-caudales, reforzamiento de los tintes del plumaje, particularmente del marrón oscuro y del marrón negruzco.



PLANTAS NATURALES  
RAMOS NOVA  
COMPOSICIONES  
FLOR ARTIFICIAL  
ESTUDIOS JARDINERIA

Pas d'Arró s/n.  
Tel. (973)64 01 88  
VIELHA-LÉRIDA



Teleflora



Restaurant  
CAL MANEL

Ctra. a Francia, Km. 6

25537 PONT D'ARROS -Lleida

Barcelona, 16-10-89

Mi distinguido amigo:

después de felicitarle efusivamente por la calidad y el interés de su revista, abierta a todo lo que puede interesar a los araneses, y expresándole mi satisfacción por publicar mi estudio «Bandolerismo en Aran: 1555» que espero haya podido interesar a sus lectores, me permito rogarle la publicación de esta carta para que los que lo hayan leído puedan tener una mayor claridad de comprensión, corrigiendo una palabra que puede desorientar al leerlo:

lumna, cuarto párrafo, séptima línea, la última palabra impresa es «imaginar», que resulta incomprensible con el contexto; la correcta debería ser «marginar», que es la que figura en el original.

«Onofre Ferrer... deseaba dejar bien claro que nadie debía MARGINAR su autoridad».

Muy agradecido, le saluda afectuosamente,

Melquiades Calzado

en el Nr. 17 - Seteme, 1989, página 21, segunda co-



**RESTAURANT - FONDA**

**LOS BAÑOS**

Daniel Boya ☎ 64 80 30



**SNACK - BAR "ES NERES"**  
TAPAS

Carrer Banhs, 19 - Tel. 64 83 89 **LES - Vall d'Aran**

**WINTERTHUR SEGUROS**

JOSÉ RAMÓN PUYOL MIRÓ

Pas d'Arro, 5 1º - 1º D - VIELHA - Tel. 64 03 95

**RAMOS EN QUE OPERA:**  
AUTOMÓVILES, VIVIENDA,  
ACCIDENTES, COMERCIO, VIDA,  
SEGUR HOTEL . . .

RESTAURANTE  HOTEL  
MONTARTO  EDELWEISS

Ctra. Baqueira - Telf. 973-64 09 02  
25599 ARTIES ( VAL D'ARAN - LLEIDA )

**Setó**  
**PASTELERIA**

BAQUEIRA  
VIELLA y BOSSOST  
(Val d'Aran)

**cuylas**  
SPORTS

BAQUEIRA BERET  
25598 ALTO ARAN  
973 - 64 50 34

VIA AUGUSTA 37  
08006 BARCELONA  
93 - 217 21 90

MAJOR 1  
25530 VIELLA  
973 - 64 14 42

BOULEVARD ROSA  
Pº DE GRACIA 55 TDA. 96  
93 - 216 04 67

# Unico

## **AUTOSERVICIOS**

**JUAN RIU**

c/. Mayor, 14 - Tel. 64 00 57

c/. Anglada, s/n. - Tel. 64 10 54

c/. Pas d'Arró, 48 - Tel. 64 10 42

**VIELHA - Lérida**

**SERVICIO - CALIDAD - PRECIO**

## HOTELES

*HIPIC SASCUMES*



*BARICAUBA*

*SERRANO*

*RIU NERE*

\* \*

☎ 64 01 50 - 64 08 88

*VIELHA - VALLE DE ARAN*

# NEGURI

Un dels Restaurants més arraigats a la Vall d'Aran

NEGURI va obrir les seves portes l'any 68 amb la direcció de Llorenç, germà de l'actual propietari Josep Antoni.

Amb una dilatada carrera professional que l'ha portat a treballar a diferents països, sempre dins del món de la gastronomia.

NEGURI forma part i col.labora amb institucions com CHAI-

NE DES ROTISSEURS, ANMV, GUIA MICHELIN, CLUB DE GOURMETS, etc.

Actualment NEGURI continua éssent fidel a la bona cuina espanyola i regional, sempre adaptant-se a les exigències del mercat de nous productes i noves tendències, sense oblidar la cuina tradicional.

## SALMÓ AL VI BLANC DE RAIMAT PERFUMAT A LA MOSTASSA ANTIGA

Ingredients per a 4 persones:

- 4 Supremes de Salmó fresc de 125 g. aprox. cada una
- 3 Gambes pelades per racció
- 3 Cloïsses grans per racció
- 1 Got petit de vi blanc
- 3 Cullarades de crema de llet
- 1 Cullarada de mostassa en gra
- Espècies al gust.

Possar el Salmó, Gambes i Cloïsses en aigua bullint durant 4 minuts. Després escórrer i macerar mentre està calent, en vi blanc.

En un recipient a part muntar la crema i la mostassa i afegir part del vi per a lligar la salsa lleugerament espesa.

Després de preparar les porcions napparles amb la salsa calenta.

(Recepta de cuina oferida per Restaurant NEGURI)

**Restaurant**

# NEGURI

**20 ANYS DE PRESTIGI E QUALITAT**

**Pas d'Arrò, 14 - ☎ 64 02 11 VIELHA**



# OFICINA EMPLEO VIELHA

## PUESTOS PENDIENTES DE CUBRIR

**PUESTOS EN VÍAS DE SELECCIÓN**

Nº OFERTA	PUESTO OFERTADO
15.244	2 Aux. Administrativas

**PUESTOS PARA ENVIAR CANDIDATOS**

Nº OFERTA	PUESTO OFERTADO
14.695	2 Canteros Ofic. 1ª
14.696	1 Pinche V Bis
14.712	2 Camareras Limpiadoras
14.768	2 Tec. Radiodiagnóstico
15.248	1 Ofic. 1ª Alb.
15.537	1 Conductor Filgon
15.476	2 Peones
15.477	6 Peones
15.538	2 Peones
15.541	2 Limpiadoras
15.678	2 Dependientas
15.679	2 Ayudante dependienta
15.681	4 Ofic. 1ª Alb.
15.677	2 Camareras
15.772	1 Fregaplatos
15.773	1 Ayudante Camarera
15.774	5 Limpiadoras
15.775	2 Limpiadoras
15.778	1 Ayudante cocina

NOTA: No se podrán enviar trabajadores hasta que la empresa lo comunique expresamente.

NOTA: Para más información dirigirse al técnico de empleo de ofertas.

### ANUNCIOS POR PALABRAS EN ARAN

Si desea anunciarse, rellene este CUPÓN RECORTABLE con el texto escogido y con letras mayúsculas de forma legible.

**Su precio es de 30 pesetas por palabra, IVA incluido.**

ENVÍENOS UN TALÓN NOMINATIVO A:

«**ARAN**» Casteth, 9 - 25530 VIELHA (Sección **Anuncios por Palabras**)

Nombre ..... Sección .....

Domicilio .....

Población ..... Teléfono .....

**TEXTO DEL ANUNCIO**

Fecha de inserción: **Mes** .....

Se vende o traspasa con opción a compra BAR-BRASERIA «EL NIU» pleno rendimiento.  
Interesados llamar al Tel. 64 17 16. Sra. Ester. VIELHA.

**Compro**  
SKIS con fijaciones, no importa marca  
Tel. 64 03 38 (De 8 a 9)

**Cambio**  
Bici Tandem por Mountain Bike  
Tel. 64 01 89 (Noches)

# YANNA

LENCERÍA  
MERCERÍA

# Bar VIDAL

COMIDAS  
BOCADILLOS

C/. Mayor, 6 y 12 - Tel. 64 07 14 - VIELHA

## Hostal TURRULL

Especialidad en Paella  
Comida Típica Aranesa  
Calefacción Central

Camin Reiau, 11 - Teléfono 64 00 58 VIELHA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

# Sedano

TELÉFONO ALMACÉN 64 14 77

TEL. 64 15 43 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - VIELHA

TEL. 64 57 10 - SUPERMERCADO BESO - BAQUEIRA

TEL. 69 05 66 - SUPERMERCADO COMPRE BIEN - PONT DE SUERT

## ADYAL NEU hotel

Carretera Gausach s/n. Tel. (973) 64 02 75 · Telefax 64 09 34  
Telex 56446 ADYAL-E VIELLA (LÉRIDA) ESPAÑA.



## MISAS

ARCIPRESTAZGO DEL VALLE DE ARAN

PARROQUIAS  
Y  
MISAS

### Domingos y Festivos

	Hora	Anticipadas	Hora
Tredós	9	(Sábados y Vísperas F.)	
Betrén	9	Casau (Invierno)	17
Arrós	9,30	(Verano)	20
Aubert	10,45	Gausach	18
Las Bordas	10,45	Bausén	18,30
Salardú	11	Baqueira (Esquí)	19
Viella	11	Viella	19,30
Lés	11	Bossost (Invierno)	19
Bossost	12	(Verano)	20

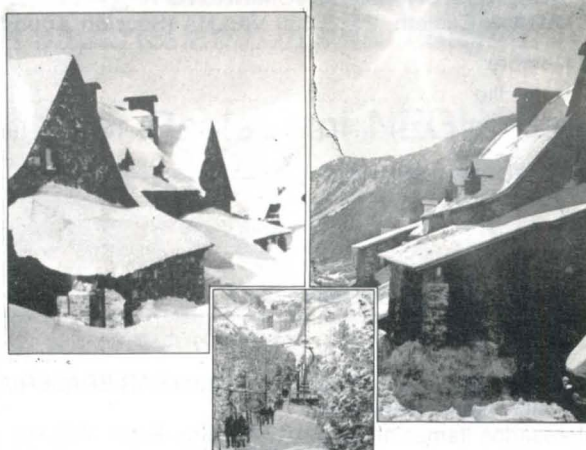
### Días laborables

Vilach	12,15	Viella	8 y 19,30
Caneján	12,30	Salardú (Invierno)	17,30
Garós y Escuñaü	12,30	(Verano)	20
Arties	12	Bossost (Invierno)	19
		(Verano)	20
<b>Vespertinas</b>		Lés (Invierno)	19,30
Viella	19,30	(Verano)	20
Gessa (Invierno)	18		
(Verano)	20		
Lés (Invierno)	19,30		
(Verano)	20		

## FINCAS «EDELWEISS»

AGENCIA OFICIAL COLEGIADA. MIEMBRO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE PROFESIONES INMOBILIARIAS (F.I.A.B.C.I.)

VENTA DE APARTAMENTOS Y CASAS TÍPICAS  
A PIE DE PISTAS Y EN EL ALTO ARAN



FERRAN PEUS I SERRA  
Tels. (Int. 34) (Nac. 9) (73) 65 50 63/64 53 25  
Tel. particular 64 53 10

BAQUEIRA-BERET/VAL D'ARAN-LLEIDA

AGRUPACIÓN RECREATIVA DE EMPLEADOS DE P.F.M. y C.O.P.I.S.A.

# CINE DE VIELHA

PROGRAMACIÓN: DICIEMBRE 89

SÁBADOS: 10,15 H. NOCHE

DOMINGOS Y FESTIVOS: 18,30 y 10,15 H.

SÁBADO 2  
(Noche)

**ASESINATO EN BEVERLY HILLS**

DOMINGO 3  
(Tarde y Noche)

**ASESINATO EN BEVERLY HILLS**

VIERNES 8  
(Tarde y Noche)

**ESPERANZA Y GLORIA**

SÁBADO 9  
(Noche)

**ESPERANZA Y GLORIA**

DOMINGO 10  
(Tarde y Noche)

**ESPERANZA Y GLORIA**

SÁBADO 16  
(Noche)

**PHANTASM (El Regreso)**

DOMINGO 17  
(Tarde y Noche)

**PHANTASM (El Regreso)**

SÁBADO 23  
(Noche)

**ENCERRADO  
(Sylvester Stallone)**

DOMINGO 24  
(Tarde y Noche)

**ENCERRADO  
(Sylvester Stallone)**

LUNES 25  
(Tarde y Noche)

**¿QUIÉN MATÓ A ROGER RABBIT?**

MARTES 26  
(Tarde y Noche)

**¿QUIÉN MATÓ A ROGER RABBIT?**

SÁBADO 30  
(Noche)

**COCKTAIL**

DOMINGO 31  
(Tarde y Noche)

**COCKTAIL**

Bar - Restaurant

*Casa Manolo*

Mesón Típico



**ESPECIALIDADES EN MARISCOS**

**ZARZUELAS Y PARRILLADAS**

**CARNES A LA BRASA**

**GRAN SURTIDO EN TAPAS CALIENTES**

TEL. 64 00 39 MANOLO I 25538 GAUSAC (Val d'Arán)  
Tel. 64 17 52 MANOLO II 25530 VIELHA (Val d'Arán)



Bar-Restaurante



*"Antonio"*

Ctra. del Túnel - Tel. 973 - 64 08 87  
(Junto a Estación Servicio)

VIELLA (Lérida)

**VAL D'ARAN**  
**LAVANDERIA**  
**LIMPIEZA EN SECO**  
**Jonerik**

centro comercial

**ELURRA**

**TODOS TIPO PRENDAS DE VESTIR**  
**¡ ENTREGA RAPIDA !**

- LENCERIA
- COLCHAS
- CORTINAS
- MANTAS
- ALFOMBRAS
- MOQUETAS
- SACOS DE DORMIR,  
ETC.



La limpieza en seco,  
el principio de su  
Elegancia.

**RECOGIDA Y REPARTO A DOMICILIO**

**¡ CONSULTENOS !**

**TELEFONO 64 09 54**

**TODOS EL AÑO A SU SERVICIO**

# CINE BOSSOST

PROGRAMACIÓN DICIEMBRE-89

SESIÓN TARDE: 18 HORAS  
SESIÓN NOCHE: 22 HORAS

DOMINGO 3  
(Tarde y Noche)

DOMINGO 10  
(Tarde y Noche)

**MUÑECO DIÁBOLICO**

**007 LICENCIA PARA MATAR**

MIÉRCOLES 6  
(Noche)

DOMINGO 17  
(Tarde y Noche)

**EN BUSCA DEL VALLE ENCANTADO**

**LOCO VENENO**

VIERNES 8  
(Tarde)

LUNES, 25  
(Tarde y Noche)

**EN BUSCA DEL VALLE ENCANTADO**

**LOS GEMELOS GOLPEAN DOS VECES**

VIERNES 8  
(Noche)

MARTES 26  
(Noche)

**007 LICENCIA PARA MATAR**

**LOS GEMELOS GOLPEAN DOS VECES**

Soluciones de los pasatiempos

① (Era Terra)

② (Eth Pansauèth).

③ (Era Lua).

**JUEGO DE LOS ERRORES**  
NUM. 50.238



**JEROGLIFICOS**  
NUM. 50.211

(EN) (Transi —NE— stor).  
Entran, sí, Néstor.

NUM. 50.212  
(Lábaro) (N) (Es) (A).  
La baronesa.

NUM. 50.213  
(E) (Ra —A— cimo).  
Era áximo.

**CRUCIGRAMA**  
NUM. 50.206

	1	2	3	4	5	6	7
1	P	E	S	C	A	D	O
2	A	R	A	M	O	R	
3	N	I	N	A	N	E	
4	D	A	L	A	N	A	N
5	E	P	I	A	T	S	
6	R	E	A	T	O	A	
7	E	R	I	Z	O	N	
8	T	O	N	O	N	A	
9	A	S	I	R	I	O	S

**RESTAURANT e ABITACIONS / CASA DES DE SOLÈ**  
**GARÒS** **TEL. 64 17 74**

**TRANSPORTES**  
**y LEÑAS**

**FRANCISCO CASTET CONDO**

Teléfono 973-64 09 86 **VILAMOS-Val d'Aran**

# ENDONVIETES

1

Ei redona com un balon e vire ath torn deth solei.

2

Encara que sò vermelha de cara, alégri eth camp, e eth mèn color verd atau ac declare.

3

Ei ua senhora un shinhau pòga vergonha qu'enquia era maitiada non s'embarre.

## JUEGO DE LOS ERRORES

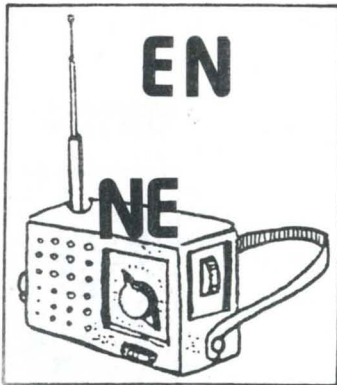
Núm. 50.238



El dibujante, al copiar el dibujo de la izquierda, ha cometido OCHO errores. ¿Sabría descubrirlos?

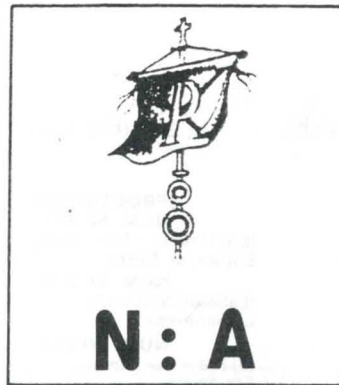
## JEROGLIFICOS

Núm. 50.211



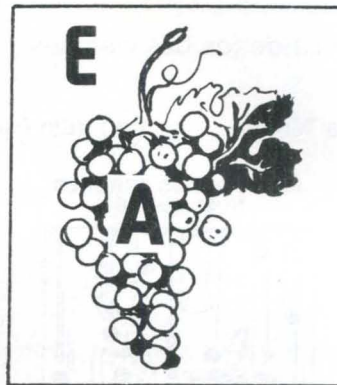
¿Caben esas copas en la caja?

Núm. 50.212



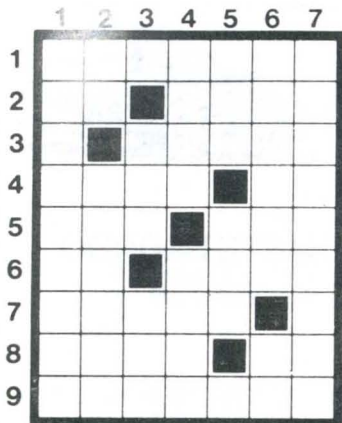
¿Quién os representará, Majestad?

Núm. 50.213



El pan tenía un sabor extraño.

## CRUCIGRAMA Núm. 50.206



**HORIZONTALES.**—1: Pez. 2: Voz de mando. Sentimiento que inclina el ánimo hacia lo que le place. 3: Vano, sin importancia. 4: Canal de desagüe de la bomba. Partícula inseparable que significa negación. 5: Preposición inseparable que significa "sobre". Siglas de "Ayudante Técnico Sanitario". 6: Nota musical. Remolca una embarcación. 7: Mamífero cuyo cuerpo está cubierto de púas. 8: Mayor o menor elevación del sonido. Símbolo del sodio. 9: Naturales de Asiria.

**VERTICALES.**—1: Instrumento de percusión. 2: Terminación de infinitivo. Útiles de labranza. 3: Río de Asia. Siglas del "Instituto Nacional de Industria". 4: Pelo blanco. Ave de rapiña. 5: Dueña. Sujeto con cuerdas. 6: Nombre de varón. Negación. 7: Mujeres nacidas en Orense.

Soluciones en página 29

# **VIUE MIELHOR EN TOT SARRAR UN BOTON**

*Ena Val d'Aran era electricitat ei era  
soleta energia capable de da tut ço que  
eth sòn larèr a de besonh.*

*E non ei cap era mès cara.*



# **P.F.M.**

# VERANO 89 • NAUT ARAN

**JUNIO**

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30		

**JULIO**

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	

**AGOSTO**

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	

**SEPTIEMBRE**

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30		

**OCTUBRE**

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	

**NOVIEMBRE**

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30		

- JUNIO**
- 19 Romería a Santa María de Cadiés - GESSZA
  - 24 Fiesta Mayor San Juan - AERTIS
  - 25 Fiesta Patronal de San Felipe - AERTIS
  - 29 Fiesta Mayor San Pedro - GESSZA

- JULIO**
- 2 Romería a Ntra. Sra. de Montserrat - MONTIBARRI
  - 20 Fiesta Mayor Santa Margalida - BAGATELLE
  - 25 Fiesta Mayor San Jaime - AERTIS
- AGOSTO**
- 1 Sea Fuira - BAGATELLE
  - 3 San Esteban - THEROS
  - 5 Ntra. Sra. de la Oleria - BAGATELLE
  - 15 Fiesta Mayor de la Asunción - GAROS
  - 16 Fiesta Mayor San Roque - GAROS
  - 28 Fiesta Patronal San Jaime - GAROS
- SEPTIEMBRE**
- 18 Fiesta Mayor San Sebastián - UVA
  - 27 Fiesta Mayor San Jaime - THEROS
- OCTUBRE**
- 7 La Fianza de Sauridu - SALABOU
- NOVIEMBRE**
- 30 San Andrés - SALABOU

PERIODO DE FUNCIONAMIENTO DE LOS TELEFONOS EN VERANO

MOTEL MONTAÑO, TENDUCHA DE VERANO

